

# orientation à Evaluation des diplômes d'éducation étrangers

Sénateur de l'Emploi,  
des Femmes, de la Santé, de la Jeunesse et des Affaires Sociales

Sénateur de l'Éducation et de la Science

Sénateur de la Justice et de la Constitution

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,  
Gesundheit, Jugend und Soziales



Freie  
Hansestadt  
Bremen



EUROPÄISCHE UNION  
Europäischer Sozialfonds

»Investition in Ihre Zukunft«

Chambre de commerce Brême

Chambre des métiers Brême



## Salutation du Sénateur de l'Emploi, des Femmes, de la Santé, de la Jeunesse et des Affaires Sociales



*Nous souhaitons la bienvenue aux citoyens et citoyennes issus de l'immigration. Nous apprécions la cohabitation avec vous et nous avons besoin de votre talent, votre compétence et votre engagement.*

*Dans notre pays personne doit "se dévaloriser" parce que des qualifications acquises dans l'étranger ne sont pas reconnues. Notre "orientation de reconnaissance" doit vous aider: Il démontre qui peut s'adresser pour quelle demande où.*

*Une "orientation de reconnaissance" n'élimine pas tous les problèmes de la reconnaissance. Il y a encore beaucoup à faire pour que tous les citoyens et toutes les citoyennes issues de l'immigration obtiennent une évaluation qualifiée de leur diplôme pour qu'ils puissent développer une perspective au marché du travail appropriée à leur qualification. Pour cette cause je suis active au niveau fédéral pour que nous atteignons finalement une solide réglementation légale. Cette "orientation de reconnaissance" est une première démarche.*

*Ingrid Reintotter*

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,  
Gesundheit, Jugend und Soziales



Freie  
Hansestadt  
Bremen

## **Evaluation des diplômes d'éducation étrangers**

En faisant la demande il faut prendre en considération qu'il vous faille être enregistré au Pays de Brême.

sur les documents qu'il faut être présentés:

- des certificats originaux du pays d'origine ou des copies certifiées;
- la traduction en langue allemande des documents de langue étrangère traduits d'un/une traducteur/traductrice autorisé/e et juré/e pour la langue respective dans la République fédérale d'Allemagne;
- des copie que ne sont pas certifiées de tous les documents présentés pour mettre à la disposition du service

# Sénateur de l'Emploi, des Femmes, de la Santé, de la Jeunesse et des Affaires Sociales

Domaine

Des professions des soins infirmiers, des sage-femmes, des assistants techniques en pharmacie, autres professions techniques sanitaires

Interlocuteur/  
interlocutrice  
Adresse

Mme Demirok                      Téléphone 361-9554                      Salle 4 / 14<sup>ième</sup> étage  
Bahnhofsplatz 29 (Tivoli-Hochhaus), 28195 Bremen

Temps de consultation

mardi                                      09.00 – 12.00 h

Il faut présenter des  
documents suivants

Veillez trouver l'aperçu actuel avec les documents nécessaires dans l'Internet à <http://www.gesundheit.bremen.de>

Veillez cliquer sur les boutons suivants:

[Gesundheit >](#)

[Alles was Recht ist >](#)

[Approbation/ Erlaubnis bei Heil- bzw. Gesundheitsfachberufen](#)

Le fichier actuel est indiqué à «Erlaubnisse bei Gesundheitsfachberufen».

**Domaine**

**Interlocuteur/  
interlocutrice  
Adresse**

**Soins des personnes âgées**

Frau Wegener  
Bahnhofsplatz 29  
(Tivoli-Hochhaus)  
28195 Bremen

Téléphone 361-2886

Salle 7 / 06ième étage

**Temps de consultation**

sur rendez-vous

**Il faut présenter des  
documents suivants**

[Veuillez demander des informations.](#)



**Domaine**

**Interlocuteur/  
interlocutrice  
Adresse**

**Temps de consultation**

**Il faut présenter des  
documents suivants**

**Assistant/e de médecine vétérinaire**

M. Schaffarczyk

Téléphone 361-4036

Salle 10 / 12ième étage

Bahnhofspatz 29 (Tivoli-Hochhaus), 28195 Bremen

Sur rendez-vous

Veillez trouver l'aperçu actuel avec les documents nécessaires dans l'Internet à <http://www.gesundheit.bremen.de>

Veillez cliquer sur les boutons suivants:

Gesundheit >

Alles was Recht ist >

Approbation/ Erlaubnis bei Heil- bzw. Gesundheitsfachberufen

Le fichier actuel est indiqué à «Erlaubnisse bei Gesundheitsfachberufen».

**Domaine**

**Des professions social-pédagogiques (stages professionnels et intimation de la reconnaissance par l'Etat) et des diplômes de fin d'études social-pédagogiques**

**Interlocuteur/  
interlocutrice**

M. Braun	Téléphone 361-2387	Salle 507
M. Stock	361-6885	506
Mme Winkelmann	361-2768	501

**Adresse**

Faulenstraße 23, 28195 Bremen

**Temps de consultation**

jeudi 14:00 – 16:00 h

**Il faut présenter des  
documents suivants**

- curriculum vitae synoptique
- avis d'assimilation du Sénateur de l'Enseignement sur la termination d'une formation professionnelle
- des documents ultérieurs seulement d'après entente

# Sénateur de l'Éducation et de la Science

## Domaine

### Diplômes du Baccalauréat Général

(seulement pour la fin du début de travail resp. la formation professionnelle et la formation professionnelle continue et ne s'applique pas aux candidatures chez des écoles supérieures ou chez des universités, pour immatriculation de l'étude veuillez contacter directement à l'université ou à l'école supérieure)

## Interlocuteur/ interlocutrice Adresse

Mme Schwobe                      Téléphone 361 - 18379                      Salle    313

Rembertiring 8 - 12, 28195 Bremen

## Temps de consultation

lundi + mercredi                      09.00 - 11.00 h

**Il faut présenter des documents suivants pour autant qu'existant**

- carte d'identité ou justificatif de domicile
- copie de la carte d'identité
- original du bulletin de fin de scolarité de l'école de culture générale dernièrement fréquentée
- copie d'original du certificat
- traduction du certificat d'un/une interprète reconnue par l'Etat
- copie de la traduction du certificat

## Domaine

**Diplômes du fin de l'étude** des personnes qui ont le droit d'après la loi fédérale sur la situation des déplacés et le traité d'union, sauf des diplômes du fin des études médicaux, juridiques et social-pédagogique ainsi que des examen de professorat

## Interlocuteur/ interlocutrice Adresse

Mme Czarnecki

Téléphone 218 - 60366

Salle 0370 (VWG)

Universität Bremen (Verwaltungsgebäude),  
Bibliothekstraße 1-3, 28359 Bremen

## Temps de consultation

lundi + jeudi

10.00 - 12.00 h

mercredi

14.00 - 16.00 h

## Il faut présenter des documents suivants

- justificatif de domicile du Pays de Brême (pas plus âgé de trois mois)
- copie légalisée des originaux des diplômes universitaires
- copie légalisée d'une traduction du diplôme universitaire fait d'un/une traducteur/ traductrice juré/e (n'est pas nécessaire en cas de certificat dans la langue anglaise)
- copie légalisée d'un aperçu des disciplines et des notes dans la langue originale
- preuve d'un changement de nom éventuel
- si nécessaire carte de réfugiés

En présentant l'original et une copie l'authentification officielle n'est pas nécessaire.

Renseignement: Veuillez apporter des documents originaux et une copie respectivement

**Domaine**

**Diplômes du fin de l'étude** sauf des diplômes du fin des études médicaux, juridiques et social-pédagogique ainsi que des examen de professorat (des professions réglementées)

**Interlocuteur/  
interlocutrice  
Adresse**

Zentralstelle für  
ausländisches  
Bildungswesen  
Lennéstr. 6, 53113 Bonn

Téléphone 0228 501-1

**Temps de consultation**

**Il faut présenter des  
documents suivants**

Veillez trouver des informations dans l'internet à:  
[www.kmk.org/zab/zeugnisbewertungen.html](http://www.kmk.org/zab/zeugnisbewertungen.html)



**Domaine**

**Ecole supérieure spécialisée, des techniciens (sauf des européen(e)s de l'est); puériculteur/puéricultrice, infirmier/infirmière pour personnes âgées, des professions social-pédagogiques**

**Interlocuteur/  
interlocutrice  
Adresse**

Mme Arfmann                      Téléphone 361- 2547                      Salle 321  
Rembertiring 8-12, 28195 Bremen

**Temps de consultation**

sans indication

**Il faut présenter des  
documents suivants**

Selon la page Internet du Sénateur de l'Enseignement: [www.bildung.bremen.de](http://www.bildung.bremen.de)

- curriculum vitae
- copie légalisée des bulletins du fin de scolarité, des diplômes ou autre attestations avec des disciplines et notes dans la langue originale et comme traduction allemande (d'un/une traducteur/traductrice reconnu/e et assermenté/e en Allemagne)
- copies légalisées des certificats de travail dans la langue originale et comme traduction allemande (d'un/une traducteur/traductrice reconnu/e et assermenté/e en Allemagne)
- carte d'identité fédérale valide ou passeport

**Domaine**

**Interlocuteur/  
interlocutrice  
Adresse**

**Temps de consultation**

**Il faut présenter des  
documents suivants**

## **Des examens de professorat**

Mme Nordmann

Téléphone 218-69702

Salle 0360

Staatliches Prüfungsamt für Lehrerprüfungen, Universität Bremen SFG;  
Enrique-Schmidt 7, 28359 Bremen

sur rendez-vous

- des papiers d'identité
- curriculum vitae synoptique
- diplôme universitaire ainsi qu' un aperçu des disciplines et des notes pour l'étude conclue
- en cas des études de l'école supérieure spécialisée et de l'école supérieure ne pas conclues attestations des périodes d'études conclues avec l'indication des disciplines
- attestations sur des courses de formation et des courses de formation complémentaire
- attestations sur des périodes d'activité professionnelle correspondante

## Domaine

**Des certificats du fin des études professionnels** pour des personnes qui n'ont pas de droit d'après la loi fédérale sur la situation des déplacés et les réfugiés et le traité d'union (p.ex. Les personnes qui sont entrées dans le pays selon le droit d'étrangers et d'après § 8 (2) BVFG des membres de la famille inclus)

### **Des professions agricoles et horticole**

**Interlocuteur/  
interlocutrice  
Adresse**

Mme Papenstein-Ruef      Téléphone 361-15934      Salle 310

Emil-Waldmann-Straße 3, 28195 Bremen

## Temps de consultation

Sur rendez-vous      lundi - jeudi 9.00 – 12.00 h

## Il faut présenter des documents suivants

- des papiers d'identité, preuve d'un changement de nom, attestation d'après § 15 BVFG
- curriculum vitae synoptique avec présentation du cours d'éducation
- bulletin de fin de scolarité de l'école de culture générale dernièrement fréquentée
- attestations des diplômes d'éducation avec aperçu des disciplines et des notes
- attestations d'activités pratiquées

respectivement avec traduction

# Sénateur de la Justice et de la Constitution

## Des professions juridiques et des diplômes juridiques de fin d'études

Dr. Ines Myschker

Téléphone 361-19585

Salle 208

Richtweg 16 / 22, 28195 Bremen

Sur rendez-vous

- des papiers d'identité
- attestation d'après § 15 BVFG
- curriculum vitae synoptique
- diplôme universitaire ainsi qu' un aperçu des disciplines et des notes pour l'étude conclue

Domaine

Interlocuteur/  
interlocutrice  
Adresse

Temps de consultation

Il faut présenter des  
documents suivants



## Chambre des métiers Brême

### Domaine

**Des professions artisanales** (d'après la loi fédérale sur la situation des déplacés et les réfugiés et le traité d'union) Reconnaissance des terminations d'éducation étrangères dans des professions artisanales et leur assimilation avec des terminations d'éducation professionnelles allemandes et des professions du maître artisan d'après la loi fédérale sur la situation des déplacés et les réfugiés. L'évaluation peut seulement s'effectuer sur niveau de compagnon.

### Interlocuteur/ interlocutrice Adresse

Mme Schierenbeck (consultation) Téléphone 30 500 131 Salle G 308  
Mme Behrmann (acceptation de demande) 30 500 134 G 311  
Ansgaritorstraße 24, 28195 Bremen

### Temps de consultation

Sur rendez-vous téléphonique  
lundi - jeudi 08.30 h – 15.30 h  
vendredi 08.30 h – 12.30 h

### Il faut présenter des documents suivants

- des papiers d'identité, attestation d'après § 15 BVFG
- curriculum vitae synoptique
- bulletin de fin de scolarité de l'école de culture générale dernièrement fréquentée
- bulletin de fin de scolarité d'une école de formation professionnelle
- en cas des études de l'école supérieure spécialisée et de l'école supérieure ne pas conclues attestations des périodes d'études conclues avec l'indication des disciplines
- attestations sur des courses de formation et des courses de formation complémentaires
- attestations des brevets professionnels
- attestations de travail sur des activités pratiquées

# Impressum

## Herausgeberin

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,  
Gesundheit, Jugend und Soziales  
Abteilung Arbeit  
Bahnhofplatz 29  
28195 Bremen

[www.soziales.bremen.de](http://www.soziales.bremen.de)

## Redaktion

Gisela.Grzembke@ARBEIT.BREMEN.DE

## Gestaltung

Bettina Gutte  
bgutte@uni-bremen.de

Eigendruck

Stand 2010